Porównanie tłumaczeń Marka 9:12

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | zaś odpowiedziawszy powiedział im Eliasz wprawdzie przyszedłszy najpierw przywraca wszystkie i jak jest napisane o Synu człowieka aby wiele wycierpiałby i zostałby wzgardzony |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | On zaś powiedział im: Eliasz, przybyły wcześniej, wszystko naprawi;\* lecz jak napisano o Synu Człowieczym?\*\* Że\*\*\* ma wiele wycierpieć\*\*\*\* i zostać wzgardzony.\*\*\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4)[[5]](#footnote-6)5) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | On zaś rzekł im: Eliasz wprawdzie przyszedłszy najpierw przywraca wszystko; i jak jest napisane o Synu Człowieka, żeby wiele wycierpiał i stał się za nic mianym? |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | zaś odpowiedziawszy powiedział im Eliasz wprawdzie przyszedłszy najpierw przywraca wszystkie i jak jest napisane o Synu człowieka aby wiele wycierpiałby i zostałby wzgardzony |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | On zaś powiedział im: Owszem, Eliasz przyjdzie pierwszy i przywróci dawny ład. Lecz jak napisano o Synu Człowieczym? Że ma wiele wycierpieć i doznać pogardy. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A on im odpowiedział: Istotnie, najpierw przyjdzie Eliasz i wszystko odnowi, a jak jest napisane o Synu Człowieczym, *że musi* wiele cierpieć i za nic być poczytany. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A on odpowiadając, rzekł im: Elijaszci przyszedłszy pierwej, naprawi wszystko, a jako napisano o Synu człowieczym, że musi wiele ucierpieć, a za nic poczytanym być. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Ale wam powiedam, że przyszedł i Eliasz (i uczynili mu, cokolwiek chcieli), jako o nim jest napisano. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | A On im rzekł: Istotnie, Eliasz przyjdzie najpierw i wszystko naprawi. Ale jak jest napisane o Synu Człowieczym? Ma On wiele cierpieć i być wzgardzony. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A On im odrzekł: Eliasz wprawdzie przyjdzie najpierw i wszystko naprawi; ale jakże napisano o Synu Człowieczym? Musi wiele ucierpieć i za nic być poczytanym. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | On zaś odpowiedział im: Eliasz wprawdzie, gdy przyjdzie, najpierw wszystko odnowi. Czy jednak nie jest napisane o Synu Człowieczym, że ma wiele wycierpieć i będzie wzgardzony? |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Odpowiedział im: „Rzeczywiście, najpierw przyjdzie Eliasz i wszystko naprawi. A o Synu Człowieczym jest napisane, że będzie On wiele cierpiał i zostanie wzgardzony. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Na to im rzekł: „Przyszedł najpierw Eliasz i ustanawia wszystko od nowa. A dlaczego jest napisane o Synu Człowieczym, że musi wiele wycierpieć i doznać zlekceważenia? |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | A on odpowiedziawszy, rzekł im: Eliaszci przyszedszy pierwej przywróci wszytko. A jako jest napisano o Synu człowieczym, potrzeba aby wiele ucierpiał, i nizacz poczytanym był. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | On im powiedział: - Tak, Eliasz najpierw przyjdzie i wszystko naprawi. Czemu więc napisano o Synu Człowieczym, że wiele wycierpi i zostanie poniżony. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Він пояснив їм: Ілля, коли він прийде раніше, усе виправить. Але ж написано про Людського Сина, що він має багато чого витерпіти, бути зневаженим! |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | Ten zaś mówił im: Elias wprawdzie przyszedłszy jako pierwsze do stanu poprzedniego z góry stawia wszystkie rzeczy i sprawy; i jakże od przeszłości jest napisane wrogo na określonego syna określonego człowieka aby przez wieloliczne rzeczy i sprawy ucierpiałby i zostałby wyłączony jako nikt? |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zaś on odpowiadając, rzekł im: Rzeczywiście, gdy Eliasz najpierw przyjdzie wszystko odtworzy. A jak jest napisane o Synu Człowieka: Że wiele ucierpi oraz zostanie wyszydzony. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | "Elijahu rzeczywiście przyjdzie najpierw - odrzekł - i wszystko odrodzi. Mimo to czemu w Tanach napisano, że Syn Człowieczy musi wiele cierpieć i zostać odrzucony? |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | On powiedział do nich: ”Eliasz istotnie przychodzi najpierw i wszystko przywraca; ale jak to jest, że o Synu Człowieczym napisano, iż musi znieść wiele cierpień i być poczytany za nic? |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | —Mają rację—odparł Jezus. —Eliasz musi przyjść i wszystko przygotować. A co prorocy napisali o Mnie, Synu Człowieczym? Mam cierpieć i być odrzucony! |

1. 1) <x>510 1:6</x>; <x>510 3:21</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>480 14:21</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) Że, ἵνα, w sensie wyjaśniającym. [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) <x>480 8:31</x> [↑](#footnote-ref-5)
5. 5) <x>290 53:3</x>; <x>490 23:11</x> [↑](#footnote-ref-6)